

S O M M A I R E

| | <u>Pages</u> |
|---|--------------|
| PREMIERE PARTIE | |
| 1/ - PRESENTATION DU TRADUCTEUR ET DE SES TRADUCTIONS | 1 |
| 1 - A LA RECHERCHE DU TRADUCTEUR | 1 |
| 1) - Relative rapidité de la diffusion des VISIONS et de l'AVENTURIER BUSCON de QUEVEDO | 1 |
| 2) - LA GENESTE et les traducteurs français de QUEVEDO. | 4 |
| 3) - Difficiles essais d'identification du pseudonyme : les recherches à la Bibliothèque Nationale et aux Archives Nationales sur le traducteur, les dédicataires de la traduction, les libraires-imprimeurs. | 6 |
| 4) - L'identification récente de M. STOLL : LA GENESTE est le pseudonyme de SCARRON | 19 |
| a - Les pseudonymes de VIEUGET et LA GENESTE | |
| b - Parallèle du traducteur du Buscón et de Ch. SOREL | 23 |
| c - L'oeuvre totale de SCARRON et l'"Aventurier Buscón" | 27 |
| 1. le vocabulaire burlesque | 27 |
| 2. Création et origine des portraits chez SCARRON | 33 |
| 3. Origine de la technique burlesque du récit dans le Roman Comique | 38 |
| 2 - AU TEMPS DES "BELLES INFIDELES " | 45 |
| 1) - La notion de fidélité au XVIIe siècle | 45 |
| 2) - Les "Belles Infidèles : l'équation fidélité-beauté | 46 |
| 3) - Les deux "Belles Infidèles" de LA GENESTE | 49 |
| a) les omissions | 50 |
| b) les additions | 55 |
| c) les changements | 58 |

DEUXIEME PARTIE

QUEVEDO, ECRIVAIN DIFFICILE

| | <u>Pages</u> |
|--|--------------|
| I/ - DES EDITIONS DEFECTUEUSES AUX TEXTES UTILISES PAR LA GENESTE | 63 |
| 1 - VIDA DEL BUSCÓN | 63 |
| 1) - L'édition défectueuse de SARAGOSSE (1626)..... | 63 |
| 2) - A la recherche des textes utilisés : | 69 |
| a - l'édition de Rouen (1629) | 69 |
| b - les manuscrits | 73 |
| 1. Le manuscrit B | 75 |
| 2. Le manuscrit C | 75 |
| 2 - LOS SUEÑOS | 76 |
| 1) - Les difficultés des premiers textes imprimés à Barcelona, à Valence et à Rouen | 77 |
| 2) - Essai d'identification des textes utilisés | 80 |
| a - les manuscrits et la traduction de LA GENESTE | 81 |
| b - les textes imprimés des Visions et la traduc- tion de LA GENESTE | 82 |
| . L'édition de Rouen (1629) | 82 |
| . Les Editions primitives : B et V (1627) V (1628) | 85 |
| . L'édition des Juguetes de la Niñez (1631) et la 1ère publication de la traduction de la SEDITION INFERNALE | 88 |
| II/ - LE JEU VERBAL SATIRIQUE | 91 |
| I - LES METAPHORES CARICATURALES | 92 |
| 2 - L'HYPERBOLE DANS LES IMAGES | 94 |
| 3 - LES ALLIANCES DE MOTS APPARTENANT A DES ORDRES DISTINCTS | 96 |
| 4 - LA PARODIE IDIOMATIQUE | 100 |
| 5 - ADJECTIVATION BURLESQUE | 106 |
| 6 - LES ALLUSIONS A LA CIVILISATION ESPAGNOLE | 106 |
| 7 - EQUIVOQUE QUEVEDIENNE | 108 |
| 8 - CALEMBOURS | 111 |
| 9 - LES COMPARAISONS FANTASISTES | 112 |
| 10 - LES CONSTRUCTIONS NEGATIVES | 114 |
| 11 - LES BORDONCILLOS | 115 |
| III/ - LE FLUX VERBAL | 117 |
| IV/ - LE RYTHEME RAPIDE | 121 |

TROISIEME PARTIE
LA FIDELITE AU GOUT DU PUBLIC

| | | |
|--------|---|-----|
| I/ - | LE SOUCI DE LA CLARTE | 127 |
| 1 - | LE SOUCI DE COMPOSITION | 127 |
| 2 - | MISE EN VALEUR DE L'IDEE DIRECTRICE | 132 |
| 3 - | LIAISON DES IDEES | 134 |
| 4 - | LA CHARPENTE DES MOTS DE LIAISON | 138 |
| 5 - | ALLEGEMENT DE CE QUI EST SECONDAIRE | 139 |
| 6 - | CONTRE L'IMPRECISION | 140 |
| II/ - | LE SOUCI DE LA VRAISEMBLANCE | 144 |
| 1 - | ELIMINATION DES INVRAISEMBLANCES DE QUEVEDO | 144 |
| | 1) De petits détails vrais dans la satire morale | 144 |
| | 2) Portraits physiques | 147 |
| 2 - | IMAGE ADOUCIE DU CADRE INFERNAL | 148 |
| 3 - | CARACTERES PRES DE LA VIE | 152 |
| 4 - | L'ADDITION DE LA NOUVELLE DE CAMERINO | 157 |
| 5 - | DE LA VRAISEMBLANCE AU REALISME | 160 |
| III/ - | LA CONTRAINTE DES BIENSEANCES | 165 |
| 1 - | CIVILISATION ESPAGNOLE : Les personnages folkloriques . | 165 |
| | - Les personnages historiques .. | 166 |
| | - Moeurs et coutumes | 167 |
| 2 - | EVOCATION DES VIOLENCES | 170 |
| 3 - | LES EVOCATIONS IRREVERENCIEUSES | 171 |
| | - Satire des prêtres et des religieuses | 172 |
| | - Les hypocrites | 175 |
| | - Cannibalisme | 177 |
| | - Maladies vénériennes et perversions | 178 |
| | - Sorcellerie | 180 |
| 4 - | EMPLOI BURLESQUE DU VOCABULAIRE RELIGIEUX | 181 |
| 5 - | LA MORALISATION DIRECTE | 184 |
| 6 - | LA FIN ROMANESQUE TRADUITE DE CAMERINO ET ADAPTEE AU GOUT DES LECTEURS : L'adoucissement d'un picaresque | 190 |

| | |
|---|---------|
| IV/ - DE LA FRANCISATION DU TEXTE ESPAGNOL A LA TRANSPOSITION DANS LE CADRE FRANCAIS | 200 |
| 1 - LE CADRE PARISIEN | 200 |
| 2 - PERSONNAGES FOLKLORIQUES | 205 |
| 3 - LES NOMS DES HEROS DU ROMAN | 209 |
| 4 - LA MONNAIE | 216 |
| LES PRODUITS ALIMENTAIRES |) |
| LA FARURE, LES JEUX, LES ARMES |) |
| 5 - CHANSONS ET LECTURES POPULAIRES | 223 |
| 6 - ALLUSIONS A LA MYTHOLOGIE ET A LA PEINTURE | 230 |
| 7 - LES JURISTES | 233 |
| 8 - ALCHEMISTES ET GEOMANCIENS | 236 |
| 9 - LES "USURPATEURS CRUELS DE L'HISTOIRE ANTIQUE" | 242 |
| LES EDITIONS ET REIMPRESSONS DE LA TRADUCTION "LES VISIONS " DE LA GENESTE | 246 |
| LES EDITIONS DE LA TRADUCTION " LE BUSCON " de LA GENESTE | 250 |
| CATALOGUES CONSULTES | 252 |
| TABLE DES ILLUSTRATIONS | 253 |

